

Лищенко И. Б.

старший преподаватель кафедры современных языков, Учебно-научный гуманитарный институт Национального университета кораблестроения имени адмирала Макарова (Украина, Николаев), irinali1957@mail.ru

Макеева И. Б.

старший преподаватель кафедры современных языков, Учебно-научный гуманитарный институт Национального университета кораблестроения имени адмирала Макарова (Украина, Николаев), bushkov@mail.ru

ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ УПОТРЕБЛЕНИЮ ВИДОВ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ

Обсуждены способы формирования у иностранных студентов навыков правильного употребления в речи видов русских глаголов. Проведен методический анализ пяти основных типов употребления совершенного и несовершенного видов, рассмотрены особенности образования отдельных видовых форм. Для практического усвоения видов глагола выведены обобщающие таблицы с видовыми признаками. Установленные закономерности в употреблении видов глагола помогут эффективно организовать системность и последовательность этапов обучения иностранных студентов видовым особенностям русских глаголов.

Ключевые слова: вид глагола, варианты видовых форм, коррелят.

Ученые-лингвисты признают самой сложной частью речи глагол. Только глагол обладает широкими возможностями описания жизни в ее движении и развитии. Причем в разных стилях речи глагол используется неодинаково. Так, меньше всего глагол употребляется в официально-деловом стиле, а больше всего – в разговорной речи [7].

При обучении русскому языку иностранцев наибольшую трудность вызывает категория вида глагола. Это связано с тем, что значения видов представляют собой разнообразную картину, которую трудно упорядочить.

Категорию вида русского глагола трудно усвоить без осознания закономерностей его функционирования в речи. Различные оттенки значения видов глагола определяются особенностями их словообразования. Понятие вид – это и есть картина, а не таблица, формула или схема [6]. Все попытки создания классификации вида четко представлены в области теории языкознания, а на практике использование таблиц классификационного характера вызывает затруднение. Преподавателям РКИ из опыта работы известно, что для изложения теории вида достаточно трех занятий, а для того чтобы правильно употреблять виды глагола, иностранцам необходимо много лет. Актуальная проблема методики РКИ состоит в том, чтобы связать теорию и практическое преподавание видов глагола в иностранной аудитории. Цель статьи заключается в том, чтобы показать, как сформировать у иностранных студентов навыки правильного употребления видов русских глаголов. Вопросами теории видов занимались многие ученые-лингвисты: Рассудова О. П., Караванов А. А., Никишина Ю. В., Скворцова Г. А. и другие. Задачи статьи – обобщить варианты употребления видовых форм, дать методические рекомендации по обучению правильному употреблению в речи иностранных студентов видов русских глаголов.

Эффективность обучения видам глагола зависит от особенностей методики проведения занятий, в которой учтены последовательность формирования навыков, поэтапное усложнение заданий от слов к словосочетаниям, предложениям, микротекстам, текстам. Основными типами упражнений являются речевые, направленные на обучение говорению на русском языке. В основе методики лежат правила, сформулированные просто и понятно, лучше всего, в виде таблиц, схем, памяток. К сожалению, список правил не является полным, т. к. это невозможно из-за бесконечности примеров. Но правила включают слова, наиболее часто употребляемые иностранными студентами, в которых допускаются ошибки. Например, среди типичных ошибок в употреблении вида глагола следует отметить употребление СВ вместо НСВ и наоборот [5].

Обучение иностранных студентов употреблению видов глагола – это не столько передача информации, сколько развитие их собственного языкового чувства, формирование у них интуитивного языкового знания. Вид – глагольная категория, показывающая характер протекания действия во времени, выражающая отношение действия к его внутреннему пределу, результату. Категория вида присуща всем глаголам русского языка в любой форме [7].

Все случаи употребления видов методически можно разделить на пять типов, с которыми следует знакомить студентов [2]. Итак, первый тип: замена вида на противоположный невозможна, и этому нельзя дать четкого объяснения. Например, можно сказать: «Не надо *опаздывать*» (НСВ), но нельзя сказать: «Не надо *опоздать*» (СВ). В подобных случаях отсутствует противопоставление видовых форм.

Второй тип: ограничение в сочетаемости видов, связанные с их аспектуальными значениями. В таких случаях замена вида на противоположный оказывается невозможной, а причина этому достаточно проста: она вытекает из аспектуальных значений видов. Можно сказать: «Он часто *приходил* (НСВ) на семинар неподготовленным», но нельзя сказать: «Он часто *пришёл* (СВ) неподготовленным». Глагол СВ *пришёл* имеет значение однократности, которое не сочетается со значением повторяемости, выраженным словом *часто*.

Третий тип – это случаи, когда замена вида на противоположный оказывается возможна, но при этом меняется аспектуальное значение предложения. Сравним: «Когда он *обедал* (НСВ), он смотрел на часы» и «Когда он *пообедал* (СВ), он посмотрел на часы». В первом предложении выражаются одновременные действия, во втором – последовательные.

К четвёртому виду относятся контексты, в которых виды выражают модальные и модусные значения [2]. Замена вида на противоположный возможна, но модальное значение предложения при этом меняется (значение возможности/невозможности, запрещения/ разрешения и др.). Или происходит замена модусного значения предложения, например, значение темы и ремы.

Так, в предложении «*В кабинет начальника нельзя входить: там идёт приём*» выражается значение *запрещения*, а в предложении «*В кабинет нельзя войти: он закрыт на ключ*» выражается значение невозможности совершения действия. Таким образом, при замене формы вида меняется модальное значение предложения. В предложении «Тебе *купить* в кафе пиццу?» глагол *купить* выражает значение *ремы*, а в предложении «Тебе *покупать* пиццу?» глагол НСВ *покупать* выражает значение *темы* (т. е. при замене СВ на НСВ меняется модусное значение предложения).

Пятый тип – лексически обусловленный. Выражаемые видами значения свойственны глаголам определённой лексической семантики (глаголы с результативным значением). Например, «Он *решил* (НСВ) задачу, но не *решил* (СВ) её». Глагол НСВ выражает значение *попытки, процесса*, а глагол СВ указывает на *результат*.

Рассмотрим особенности образования некоторых видовых форм глаголов [4].

1. Двувидовые глаголы *образовать* и *организовать* в прошедшем времени употребляются только в совершенном виде. Сравним: «Студенты НУК *образовали* свой комитет телевидения», «Молодёжный клуб *организовал* праздник для иностранных студентов». В прошедшем времени в значении несовершенного вида употребляются глаголы *образовывать, организовывать*. «Университет ежегодно *организовывал* конкурсы студенческих научных работ». «Городской совет не раз *образовывал* комиссию по контролю за озеленением».

2. Варианты глагола НСВ с чередованием в корне *о/а* обуславливать – обуславливать равноправны. Вариант *сосредотачивать* является допустимым при нормативном *сосредоточивать*. Не рекомендуется употреблять *уполномачивать* вместо *уполномочивать*.

3. У ряда глаголов при образовании видовой пары наблюдается чередование гласных *о/а* в корне: *заморозить* – *замораживать*, *застроить* – *застраивать*, *выработать* – *вырабатывать*, *освоить* – *осваивать*, *удостоить* – *удостаивать*, *затронуть* – *затрагивать*. Глаголы СВ *нейтрализовать*,

нормализовать, реализовать, электризовать, стилизовать и др. не допускают вариантов НСВ с суффиксом *-изирова-*, а глаголы *активизировать, идеализировать, символизировать* и др. не допускают вариантов с суффиксом *-изова-*.

4. Видовые пары *захлопнуть – хлопывать, отсрочить – отсрочивать, опозорить – опозоривать, приурочить – приурочивать, узаконить – узаконивать* и др. сохраняют корневое *-о-*.

5. Варианты приставочных глаголов НСВ с суффиксами *-ива-, -ыва-, а/я*, образующие видовые пары: *приспосабливать/приспособлять – приспособить; простуживаться/простужаться – простудиться; разрезывать/разрезать – разрезать; подбадривать/подбадрять – подбодрить*.

6. Варианты двувидовых глаголов с суффиксом *-изова-* и *-изирова-* равноправны, хотя варианты с суффиксом *-изирова-* в следующих парах более употребительны: *модернизировать – модернизовать; стабилизировать – стабилизовать; легализировать – легализовать; стандартизировать – стандартизовать*.

Некоторые глаголы являются одновидовыми [3]. Они не образуют видовой пары и бывают или только СВ (*раскричаться, опомниться, очутиться, ринуться*) или только НСВ (*преобладать, присутствовать, находиться*). Обратившись к анализу глагольных лексем, не имеющих соответствующих коррелятов в форме СВ (*бездействовать, не помогать, подражать* и др.), делаем вывод: эти глагольные лексемы имеют следующие семантико-синтаксические особенности: а) при них, как правило, отсутствует объект действия; б) в некоторых случаях, в силу специфики семантики, нет субъекта действия; в) эти глаголы в редких случаях сочетаются с другими личными формами глагола; г) при них невозможен адресат и орудие действия; д) сильное синтаксическое управление (беспредложное) возможно в редких случаях; возможности слабого (беспредложного) управления ограничены формами родительного и дательного падежей.

Существуют и двувидовые глаголы, которые совмещают в одной форме значение СВ и НСВ [3]. Их вид устанавливается из контекста: *женить, ранить*,

велеть, а также глаголы с суффиксами – ова(ть)-, -ирова(ть)-: *воздействовать, использовать, автоматизировать* и т.д. Например. *Родители велят (НСВ) мне много работать над собой. Хотите, я велю (СВ) подать кофе.*

Вид глагола влияет на образование его форм, прежде всего, форм времени [8]. У глаголов НСВ в изъявительном наклонении есть формы всех трёх времён (причём, в будущем времени они имеют сложную форму) и полный набор временных причастий. У глаголов СВ нет формы настоящего времени в изъявительном наклонении, форма будущего времени простая, а причастия настоящего времени отсутствуют.

Глагольные лексемы, не имеющие видového коррелята в форме НСВ, обладают следующими семантическими особенностями:

- а) при них не всегда может присутствовать субъект действия;
- б) фактически отсутствует адресат и орудие действия;
- в) синтаксическое беспредложное управление ограничено формами одного-двух падежей;
- г) допустимо сочетание с наречиями образа и способа действия практически во всех случаях: *внезапно встрепнуться, стремительно ринуться* и др. [1].

Таким образом, с целью преодоления трудностей преподавания иностранным студентам темы «Виды глагола», необходимо учитывать следующее.

1. Категория вида занимает важное место в системе русского глагола, вокруг него группируются остальные грамматические категории [5].

2. Категория вида является наиболее трудным разделом грамматики, о чем свидетельствуют частые ошибки студентов.

3. Эффективность обучения зависит от методики, учитывающей системность и последовательность этапов обучения.

4. Эффективным оказывается использование системы комплексных упражнений с опорой на обобщающие таблицы, памятки, формирующие навыки употребления видов глагола в речи.

5. Преодоление трудностей в работе по развитию навыков использования видов глагола в речи должно осуществляться в постепенном увеличении объема письменных работ; в последовательном расширении видов упражнений в соответствии с коммуникативными целями; в усилении самостоятельности студентов при их выполнении.

Коррелят – соотносительное понятие, содержание которого уясняется при сопоставлении с каким-либо другим понятием.

Модус – субъективное содержание предложения, дополнительное сообщение об отношении говорящего к объективному содержанию.

Рема (ядро) – та часть высказывания, которая является новой и неизвестной.

Тема – известная читателю информация, исходный путь высказывания.

Литература

1. Лариохина, Н. М. Практический курс РКИ.Ч. 1 / Н. М. Лариохина. – М. : МГУ, 2002. – 215 с.

2. Караванов, А. А. Виды русских глаголов: значение и употребление: практ. пособие для иностранцев / А. А. Караванов. – 3-е изд. – М. : Курсы, 2005.

3. Никишина, Ю. В. Язык, сознание, коммуникация : сб. статей / Ю. В. Никишина ; отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : МАКС Пресс, 2005. – Вып. 29. – 160 с.

4. Никишина, Ю. В. Виды русского глагола в форме прошедшего времени и инфинитива при обучении иностранцев русскому языку / Ю. В. Никишина // Филология и проблемы преподавания иностранных языков. – 2005. – № 1. – С. 136–140.

5. Никишина, Ю. В. Типичные ошибки нерусских учащихся в употреблении совершенного и несовершенного видов русских глаголов / Ю. В. Никишина // Вопросы гуманитарных наук. – 2005. – № 4. – С. 230–240.

6. Рассудова, О. П. Употребление видов глагола в современном русском языке / О. П. Рассудова. – М. : Рус. яз., 1982. – 151 с.

7. Скворцова, Г. Л. Употребление видов глагола в русском языке / Г. Л. Скворцова. – М. : Курсы, 2014. – 136 с.

8. Соколовская, К. А. 300 глаголов совершенного и несовершенного вида в речевых ситуациях / К. А. Соколовская. – М. : Рус.яз., 2002. – 85с.

References

1. Lariokhina N. M. Prakticheskiy kurs RKI. [The Practical course of Russian as foreign.]. Part 1. Moscow, MGU Publ., 2002. 215 p.
2. Karavanov A. A. Vidy russkikh glagolov: znachenie i upotreblenie: prakticheskoe posobie dlya inostrantsev [Types of the Russian verbs: value and use: practical manual for the foreigners]. Publ. 3. Moscow, Kursy Publ., 2005.
3. Nikishina Yu.V. Yazyk, soznanie, kommunikatsiya: Sb. statey [Language, consciousness, communication: is collection of reasons]. Moscow, MAKS Press Publ., 2005. Issue 29. 160 p.
4. Nikishina Yu.V. Vidy russkogo glagolav forme proshedshego vremeni i infinitiva pri obuchenii inostrantsev russkomu yazyku [Types of the Russian verb in form a past tense and infinitive at educating of foreigners to Russian]. Filologiya i problemy prepodavaniya inostrannykh yazykov [Philology and problems of teaching of foreign languages]. No 1. Moscow, 2005. Pp. 136-140.
5. Nikishina Yu. V. Tipichnye oshibki nerusskikh uchashchikhsya v upotreblenii sovershennogo i nesovershennogo vidov russkikh glagolov [Typical errors of the UnRussian students in the use perfect and imperfect types of the Russian verbs]. Voprosy gumanitarnykh nauk [Questions humanities]. No 4. Moscow, 2005. Pp. 230-240.
6. Rassudova O. P. Upotreblenie vidov glagola v sovremennom russkom yazyke [Use of types of verb in modern Russian language]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1982. 151 p.
7. Skvortsova G. L. Upotreblenie vidov glagola v russkom yazyke [Use of types of verb in Russian]. Moscow, Kursy Publ., 2014. 136 p.
8. Sokolovskaya K. A. 300 glagolov sovershennogo i nesovershennogo vida v rechevykh situatsiyakh [300 verbs of perfective and imperfect aspect in the speech situations]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2002. 85 p.

Lishchienko I. B., Senior Instructor of the Department of Modern Languages, Educational and Research Institute of Humanities of National University of Shipbuilding after Admiral Makarov (Ukraine, Mykolaiv), irinali1957@mail.ru

Makieieva I. B., Senior Instructor of the Department of Modern Languages, Educational and Research Institute of Humanities of National University of Shipbuilding after Admiral Makarov (Ukraine, Mykolaiv), bushkov@mail.ru

Ways of overcoming difficulties in using types of Russian verbs in teaching foreign students

The methods of forming skills in correct use of the types of Russian verbs in teaching Russian to foreign students are discussed. The methodical analysis of five basic types of using perfect and imperfect aspects is conducted and the ways of forming some aspectual forms are considered. The tables summarizing aspectual features of each type are presented for practical mastering the types of the verbs. The attributes of using types of the verbs stated in this research can help in efficient organization of systematic and consequent stages in teaching aspectual features of Russian verbs to foreign students.

Keywords: types of verb, variants of specific forms, correlate.

Ліщенко І. Б., старший викладач кафедри сучасних мов, Навчально-науковий гуманітарний інститут Національного університету кораблебудування імені адмірала Макарова (Україна, Миколаїв), irinali1957@mail.ru

Макєєва І. Б., старший викладач кафедри сучасних мов, Навчально-науковий гуманітарний інститут Національного університету кораблебудування імені адмірала Макарова (Україна, Миколаїв), bushkov@mail.ru

Шляхи подолання труднощів в навчанні іноземних студентів вживанню видів російських дієслів

Обговорені способи формування у іноземних студентів навичок правильного вживання в мові видів російських дієслів. Проведений методичний аналіз п'яти основних типів вживання dokonanogo і nedokonanogo видів,

розглянуті особливості утворення окремих видових форм. Для практичного засвоєння видів дієслова виведені узагальнювальні таблиці з видовими ознаками. Встановлені закономірності у вживанні видів дієслова допоможуть ефективно організувати системність і послідовність етапів навчання іноземних студентів видовим особливостям російських дієслів.

Ключові слова: *види дієслова, варіанти видових форм, корелят.*